

Translate Files with AI

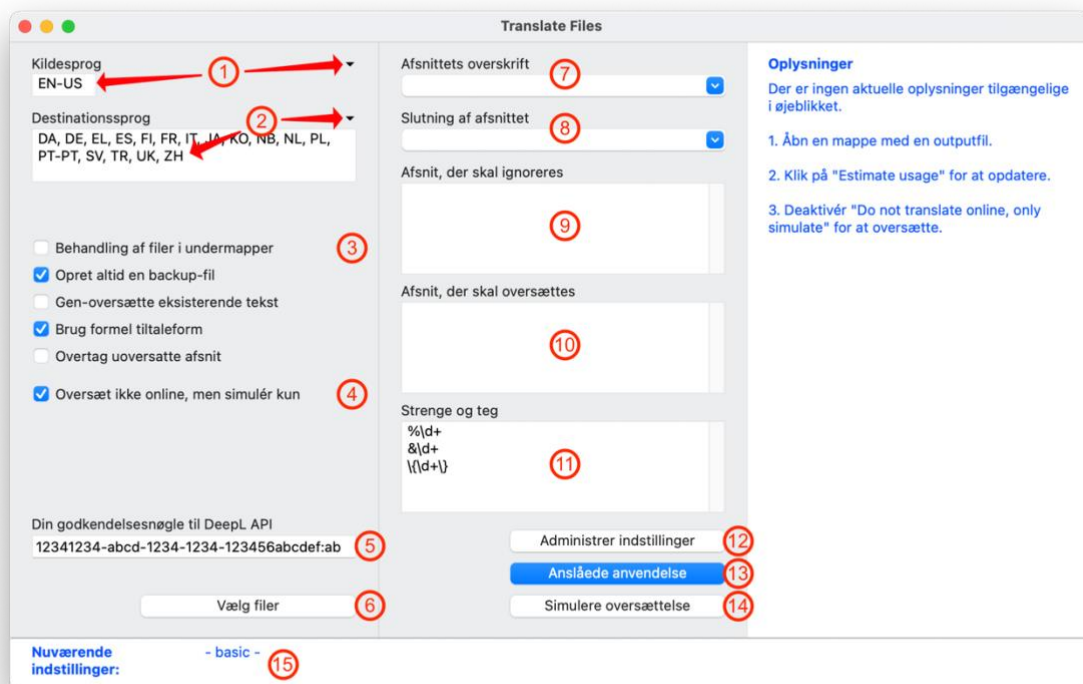
Indhold

Important notes	1
Programvinduet	2
Generelt og forberedelser	2
Hurtig start	3
Sprog	4
Valg af kilde- og destinationsfiler	4
Formatet af kilde- og destinationsfilerne	4
Tekst opdelt i afsnit	5
Rubrik og afslutning af afsnittet ⁽⁷⁾ , ⁽⁸⁾	6
Afsnit, der skal ignoreres og oversættes ⁽⁹⁾ , ⁽¹⁰⁾	6
Særlige tegn ⁽¹¹⁾	6
Formel hilsen	6
Noter	7
Indstillinger	7
Sæt af indstillinger ⁽¹²⁾ , ⁽¹⁵⁾	7
Regulære udtryk	7
Logfil	8
Kontakt	8

Important notes

- Den seneste version af denne manual kan findes på dette link i download-sektionen: translate.tomsidede.de.
- Nogle skærmbilleder er ikke oversat endnu. Det vil der blive rettet op på. Selve appen er dog allerede fuldt oversat til dit sprog.
- Sørg for, at du altid har en sikkerhedskopi af dine data.
- **Interessante use cases og eksempler kan findes på min blog på translate.tomsidede.de.**

Programvinduet



Markeringerne henviser til kommentarerne i teksten.

Generelt og forberedelser

Translate Files with AI er en app til automatisk oversættelse af tekst i tekstfiler til et eller flere sprog. Denne software bruger DeepL til at oversætte teksterne. DeepL er i øjeblikket verdens bedste oversættelsestjeneste og leverer meningsfulde, forståelige oversættelser.

Det er vigtigt at vide, at softwaren (appen) ikke selv udfører oversættelse. Softwaren fungerer som en grænseflade mellem teksterne i dine tekstfiler og DeepL. Selve oversættelsen foretages af DeepL på deres servere.

Derfor skal du have en konto på DeepL. Når du registrerer dig i udviklerområdet på deepl.com, skal du sørge for, at du får en ny API-nøgle. Det er den nøgle, der gør det muligt for softwaren at bruge DeepL's tjenester til oversættelse. Uden denne nøgle kan ingen tekst oversættes.

Når du først åbner en konto på DeepL, kan du få en gratis API-nøgle, der giver dig mulighed for at oversætte op til 500.000 tegn pr. måned. Hvis du vil oversætte flere tegn inden for en måned, skal du købe en anden nøgle og et bestemt antal tegn, der skal oversættes. Denne nøgle skal indtastes i denne app i stedet for den gratis nøgle.

En gratis nøgle er let at genkende, fordi den slutter med ":fx". For mere information og for at få en gratis og/eller betalt API-nøgle, klik på følgende link:

www.deepl.com/en/pro#developer

Indtast nøglen i det tilsvarende felt i appen ⁽⁵⁾.

Hurtig start

Dette afsnit er beregnet til dem, der ønsker at bruge appen hurtigt uden at skulle læse lange forklaringer.

1. Vælg koden for det sprog, der skal oversættes ⁽¹⁾, og koden for målsproget/målsprogene ⁽²⁾ ved hjælp af de to drop-down-menuer. Du kan komme til disse menuer ved at klikke på den lille trekant eller ved at højreklikke på det tilsvarende felt ⁽¹⁾, ⁽²⁾.
2. I feltet til valg af målsprog ⁽²⁾ kan du vælge flere målsprog ved at holde tasten ⌘ nede på MacOS eller kontroltasten på Windows, hvis du vil oversætte dine tekster til flere sprog. Du kan også vælge et enkelt sprog ved at dobbeltklikke på det. Du forlader valgfeltet ved at klikke på et område uden for indtastningsfeltet eller ved at trykke på Enter-tasten eller Tab-tasten.
3. Hvis din(e) kildefil(er) er i samme mappe som destinationsfilerne, skal du ikke markere afkrydsningsfeltet **Rediger filer i undermapper** ⁽³⁾. Men hvis du bruger en separat undermappe for hvert sprog, skal afkrydsningsfeltet **Rediger filer i undermapper** ⁽³⁾ være markeret.
4. Vælg den mappe, der indeholder de(n) kildefil(er), du vil oversætte, i menuen Åbn eller ved at trykke på ⌘+O (macOS) eller ^+O (Windows). Filnavnene skal indeholde sprogkoden for kildesproget, f.eks. **mytext-de.txt** for en tysk tekstfil. Hvis du bruger en separat mappe til hvert sprog, gælder det samme for navnet på den mappe under den valgte mappe, der indeholder kildefilen/kildefilerne. Alternativt kan du trække en outputmappe ind i appen.
5. Antallet af tegn, der skal oversættes, estimeres med knappen ⁽¹³⁾.
6. Du kan bruge knappen ⁽¹⁴⁾ til at vise en simulering af oversættelsen uden at belaste dit tegnkontingent på DeepL.
7. To trin er nødvendige for selve oversættelsen: Først skal du deaktivere afkrydsningsfeltet **Oversæt ikke online, simuler** kun ⁽⁴⁾. Start derefter oversættelsen med knappen ⁽¹⁴⁾.



Det er bedst at prøve en oversættelse med en kort tekst først for at minimere din kvote på DeepL. Hvis du ikke kender betydningen af de andre

programindstillinger endnu, skal du bare ignorere dem første gang. De vil blive forklaret på de følgende sider.

Sprog

Følgende sprog understøttes:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SK, SL, SV, TR, TR, UK, ZH

Valg af kilde- og destinationsfiler

Kilde- og destinationsfilerne kan organiseres på to måder:

- Alle filer er placeret i én mappe. Denne mappe vælges via menuen **Åbn fil**. I dette tilfælde skal navnet på kildetekstfilen/filerne indeholde en sprogkode for kildesproget, f.eks. **text-en-us.txt** eller blot **de.txt**. De oversatte filer vil også blive oprettet i denne mappe. Eksisterende tekstfiler med sektionsoverskrifter vil blive opdateret, hvis det er nødvendigt. Du kan genkende sproget i filerne på sprogekoden i filnavnet.
- Filerne på de forskellige sprog er placeret i undermapper i den valgte mappe. En undermappe indeholder filerne for ét sprog. Navnene på undermapperne indeholder i dette tilfælde sprogekoden. Filerne redigeres som beskrevet ovenfor.

Formatet af kilde- og destinationsfilerne

Translate Files with AI behandler kun tekst fra almindelige tekstfiler, hvis filtypenavn kan være af typen .txt, .text og .utf8. Teksten i dem skal være UTF8-kodet. Hvis dette ikke er tilfældet, vil målfileerne stadig være UTF8-kodede.

Teksten i filerne kan formateres på to forskellige måder:

- Uformateret tekst
Denne type tekst oversættes på en sådan måde, at oversættelsen svarer så godt som muligt til originalen. Senere ændringer i originalteksten kan ikke indarbejdes i en eksisterende oversættelse.
- Tekst opdelt i afsnit
Teksten er opdelt i afsnit ved hjælp af afsnitsoverskrifter. Afsnitsoverskrifterne er **ikke** oversat, men overføres 1:1 til oversættelsen. Dette gør det muligt at opdatere ændringer af afsnit i den oprindelige tekst i den oversatte tekst. Tekst, der ligger uden for afsnit, kan overføres uoversat til en nyoprettet målfile under den første oversættelse.

Tekst opdelt i afsnit

Afsnittene i en sådan tekst er identificeret ved hjælp af afsnitsoverskrifter. Slutningen af et afsnit kan markeres enten ved den næste afsnitsoverskrift eller ved en særlig afsnitsafslutning.

Appen genkender sektionstitler ved et særligt flag, f.eks. at de altid slutter med tegnet "=" eller ":".

En sådan tekst kunne f.eks. se således ud:

```
Subtitle=

Dette er en undertitel.

-----

Advertisements=

Her er et par reklametekster.

-----

News=

- Der er allerede nogle nyheder.
- Og der er sket nogle ændringer.
- Nye sprog er blevet tilføjet.

Tak for din feedback!

-----

Description=

Det er meningsløs tekst uden indhold.

En liste:

- Dette er del 1.
- Og her er del 2.
- Dette er den 3. del

    ÅÅÅÅ[ _./]MM[ _./]DD hh[ _./:]mm[ _./:]ss
    ÅÅÅÅ[ _./]MM[ _./]DD hhmmss
    ÅÅÅÅMMSS hhmmss

- Her er et efterskrift.

Og derefter en tekst med et link: https://touch.tomsidee.de/.

Vigtig meddelelse:
Det er ikke så vigtigt!

Bemærk: Den indeholder en dato på 1.1.1970.

-----

Keywords=

nøgle,ord
```

Rubrik og afslutning af afsnittet (7), (8)

Disse felter indeholder regulære udtryk, der beskriver formatet af de afsnitsoverskrifter og afslutninger, der anvendes i den oprindelige tekst.

To almindeligt anvendte regulære udtryk for disse felter ser f.eks. således ud:

- Afsnittets overskrift: $[\wedge n+][\S]+=\n+$.
En overskrift består af et vilkårligt ord efterfulgt af tegnet "=". Overskriften kan indledes med et vilkårligt antal linjeskift og skal efterfølges af mindst ét linjeskift.
- Afsnittets afslutning: $\n+[\wedge*_{--}]{5,}+\n^*$
En sektionsafslutning består af mindst 5 på hinanden følgende tegn "*", "_", "-" eller "-". Der skal være mindst ét linjeskift før slutningen, og der kan følge et vilkårligt antal linjeskift efter.

Afsnit, der skal ignoreres og oversættes (9), (10)

Afsnitoverskrifter kan beskrives i disse felter, som redigeres i overensstemmelse med feltbetegnelsen. Det kan være nyttigt at bruge de regulære udtryksstedsholdere for begyndelsen og slutningen af linjer. Hvis man f.eks. angiver værdien *hus*, vil ikke kun selve værdien blive udpeget, men også alle andre overskrifter, der indeholder denne værdi. F.eks. ville overskrifterne *Huskonstruktion* og *Baghus* også blive berørt. Med angivelsen $\wedge House\$$ ville denne konflikt undgås, og kun afsnittet med overskriften *House* ville blive oversat.

Særlige tegn (11)

Det kan ske, at specialtegn, der er indlejret i teksten, bliver forvrænget under oversættelsen. Sådanne tegn kan angives i feltet **Tegn og strenge at ignorere for at** udelukke dem fra oversættelsen.

Det er også muligt, at visse ord eller udtryk ikke bør oversættes. Disse kan også angives her.

Formel hilsen

På nogle sprog kan det være vigtigt at skelne mellem formelle og uformelle tiltaleformer. Dette gælder for sprogene DE (tysk), FR (fransk), IT (italiensk), ES (spansk), NL (nederlandsk), PL (polsk), PT-PT, PT-BR (portugisisk) og RU (russisk). Det kan være fornuftigt at gøre knappetiketter og hjælpetekster (tooltips) uformelle, da det i disse tilfælde ikke er brugeren, men så at sige programmet, der tildales. Det gør en forskel, om en knap hedder *Save file* eller *Save the file*. Det samme gælder for information til brugeren, som i mange tilfælde kan forsynes med en formel tiltale.

Noter

Det er ofte fornuftigt at bruge tysk i stedet for engelsk som kildesprog, da infinitivet er mere tydeligt genkendeligt på tysk og derfor oversættes mere entydigt.

Indstillinger

Indstillingerne i programvinduet er selvforklarende. De gemmes automatisk, når programmet afsluttes.

Indstillingen **Oversæt ikke online, kun simulere** bruges til at kontrollere oversættelsesprocessen. Den viser originalteksten og målteknsten side om side i ét vindue. For ikke at belaste tegnknoten på DeepL unødigt belastes teksten til simuleringen ikke, men vises også i vinduet for målfilen som originaltekst. Den tekst, der skal oversættes, er fremhævet i farve for bedre at kunne vises.

Sæt af indstillinger (12), (15)

I mange tilfælde er det praktisk at kunne gemme indstillinger for forskellige opgaver i forskellige sæt eller profiler for at kunne genkalde dem senere.

Denne knap åbner en selvforklarende dialog til administration af sådanne sæt.

I bunden af programvinduet kan du se, hvilket sæt der bruges i øjeblikket.

Regulære udtryk

Regulære udtryk bruges i inputfelterne i denne app. Et regulært udtryk er en streng, der bruges til at beskrive et sæt strenge i henhold til bestemte syntaktiske regler. Regulære udtryk bruges som filterkriterier i tekstsøgning ved at sammenligne teksten med det regulære udtryks mønster. For eksempel er det muligt at finde alle ord i en ordliste, der begynder med T og slutter med S, uden at man eksplicit skal angive bogstaverne imellem eller deres antal.

Internettet tilbyder et væld af oplysninger om opbygningen og brugen af regulære udtryk.

Hvis du vil indtaste normal tekst i et sådant felt, som ikke skal fortolkes som et regulært udtryk, skal du starte teksten med en apostrof. Eksempel:

'Ikke et regulært udtryk. Hvis du vil bruge en apostrof som det første tegn i et regulært udtryk, skal du sætte en backslash foran. Eksempel:

\'Et meningsløst regulært udtryk.

Logfil

Translate Files with AI fører en logfil, hvor hver enkelt transaktion registreres. Logfilen har standardformatet for .log-filer og ligger i *logfilmappen* under brugermappen.

Kontakt

tomsidee

Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach

Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

contact@eurocomp.info

translate.tomsidee.de

Hvis du har spørgsmål eller savner en funktion, bedes du sende mig en e-mail via appens kontaktfunktion. Jeg sætter pris på feedback og selvfølgelig positive anmeldelser i App Store. Lad venligst være med at kritisere softwaren med negative anmeldelser. Det kan jeg ikke svare på, og det er kun frustrerende. Det bidrager heller ikke til den videre udvikling eller forbedring af appen.